乌鸦喝水

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) A thirsty crow found a pitcher with a little water in it.

1a

zégǎ	*niě*	*gǎ*	*guán*	*péndō-liē*
tsɤ^{24}ka^{21}	ɲie^{21}	ka^{21}	kuɛn^{24}	pʰɜŋ^{24}tuɔ^{55}-lie^{55}
渴	LNK	乌鸦	罐	碰到-PFV

1b

guán	*wótū*	*cě*	*diánkuī*	*xié*
kuɛn^{24}	wɔ^{24}tʰu^{55}	tsʰɤ^{21}	tiɛn^{24}kʰuei^{55}	ɕiɛ^{24}
罐	里面	水	一点	有

(2) The water was too low for its beak to reach.

2a

cě	*dī-xǐtái*
tsʰɤ^{21}	ti^{55}-ɕi^{21}tʰai^{35}
水	低-太

2b

záqī	*cě*	够不到
tsa^{24}tɕʰi^{55}	tsʰɤ^{21}	
嘴	水	够不到

(3) It tried to tip the pitcher, but it was too heavy.

3a

gó	*guán*	试推倒
kuɔ^{24}	kuɛn^{24}	
它	罐	尝试推倒

3b

dángsí	*guán*	*dù-xǐtái*
taŋ^{24}sɨ^{24}	kuɛn^{24}	tu^{51}-ɕi^{21}tʰai^{35}
CONN	罐	重-太

(4) Then the crow dropped small stones into it, one by one.

4a

āiliē	*gǎ*	*ǎbǎ*	*bíkuī*	*lá*	*bú*	*lá*
ai^{55}lie^{55}	ka^{21}	a^{21}pa^{21}	pi^{24}kʰuei^{55}	la^{24}	pu^{24}	la^{24}
CONN	乌鸦	石头	小的	一	个	一

bú	*mǒ*	*guán*	*wótū*	*bō*	*lá-liē*
pu^{24}	mɔ^{21}	kuɛn^{24}	wɔ^{24}tʰu^{55}	pɔ^{55}	la^{24}-lie^{55}
个	ADVZ	罐	里面	ALL	扔-PFV

(5) The water rose, and at last the crow could drink.

5a

cě	*óng-liē*
tsʰɤ²¹	ɔŋ²⁴-lie⁵⁵
水	上涨-PFV

5b

zuíhóu	*gǎ*	*cě*	*hǔ-dēxǐ*
tsuei²⁴xou²⁴	ka²¹	tsʰɤ²¹	fu²¹-tɤ⁵⁵ɕi²¹
最后	乌鸦	水	喝-能

译者注

- 北部龙山初步试译；检索模式：Skill-based。词库和参考语法快照commit 3c28f08ab78fc54a719f7f0d660e0fb5717f6fff；未作母语者审校。
- pitcher以词库“罐”概括；found用“碰到／偶遇”；beak以“嘴”概括。保留“口渴”对乌鸦的修饰；“罐里少量水”为另一个完整补充断言。
- 精确缺口仅插入“够不到”“试推倒”，保留汉字，IPA为null；未为插入项猜音。尝试小句用裸谓语，不把未成功推倒标为已完成。
- 水太低／嘴够不到的原因结果关系采用相邻小句；转折用dángsí。独立断言分别成组，同主语省略不据此合并。
- “一个一个”采用可复用的lá bú lá bú mǒ数量重叠方式构式；bú的量词类别明确含石头。
- PFV liē只标碰到、投石、水上涨等事件；一般条件能力dēxǐ和高程度xǐtái均保持整体。
- 记音保留所选词条配对：hǔ的词库IPA为fu²¹；xié为ɕiɛ²⁴。高程度xǐtái保留鲁曼例的ɕi²¹tʰai³⁵；其他词主要采用Brassett龙山来源基记，连读未核。

缩写表

ADVZ	adverbializer	ALL	allative
CONN	connective	LNK	linker
PFV	perfective		

守株待兔

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) 宋人有耕者，田中有株，兔走触株，折颈而死。

1a

宋	*gǒjiā*	*wótū*	*qiě-mā*	*lá*	*hǔ*	*xié*
	kuɔ²¹tɕia⁵⁵	wɔ²⁴tʰu⁵⁵	tɕʰiɛ²¹-ma⁵⁵	la²⁴	xu²¹	ɕiɛ²⁴
宋	国	里面	耕-NMLZ	一	个	有

1b

sěkē	*wótū*	*kǎtǐmī*	*xié*
sɤ²¹kʰɤ⁵⁵	wɔ²⁴tʰu⁵⁵	kʰa²¹tʰi²¹mi⁵⁵	ɕiɛ²⁴
田	里面	树桩	有

1c

mǎotáo	*xìcǎ-mǒ*	*kǎtǐmī*	*pén-liē*
mau²¹tʰau²⁴	ɕi⁵¹tsʰa²¹-mɔ²¹	kʰa²¹tʰi²¹mi⁵⁵	pʰɜŋ²⁴-lie⁵⁵
兔子	跑-ADVZ	树桩	碰-PFV

1d

kōngdī	*kǒ-liē*
kʰɔŋ⁵⁵ti⁵⁵	kʰuɔ²¹-lie⁵⁵
脖子	断-PFV

1e

mǎotáo	*sé-liē*
mau²¹tʰau²⁴	sɤ²⁴-lie⁵⁵
兔子	死-PFV

(2) 因释其耒而守株，冀复得到兔。

2a

āimǒ	*gó*	*sěkē*	*qiě-niě*	*jiāliān*	*pō-liē*
ai⁵⁵mɔ²¹	kuɔ²⁴	sɤ²¹kʰɤ⁵⁵	tɕʰiɛ²¹-ɲie²¹	tɕia⁵⁵liɛn⁵⁵	pʰɔ⁵⁵-lie⁵⁵
所以	他	田	耕-LNK	工具	放-PFV

2b

kǎtǐmī	*kà-bǒ*
kʰa²¹tʰi²¹mi⁵⁵	kʰa⁵¹-pɔ²¹
树桩	守-STAT

2c

mǎotáo	*zái*	*tǐ-cá*
mau²¹tʰau²⁴	tsai²⁴	tʰi²¹-tsʰa²⁴
兔子	再	得到-想

(3) 兔不可复得，而身为宋国笑。

3a

gó	*mǎotáo*	*zái*	*tǐ-tā-tī*
kuɔ²⁴	mau²¹tʰau²⁴	tsai²⁴	tʰi²¹-tʰa⁵⁵-tʰi⁵⁵
他	兔子	再	得到-NEG-能

3b

宋	*gǒjiā*	*lò*	*gó*	嘲笑-*liē*
	kuɔ²¹tɕia⁵⁵	luɔ⁵¹	kuɔ²⁴	
宋	国	人	他	嘲笑-PFV

译者注

- 北部龙山初步试译，词汇以Brassett词库及其叶氏配对形式为基础；检索模式：Skill-based。IPA保留所选词库/参考语法基记，连读实现未核。
- “耕者”按能产“耕-mā”表达耕作的人；“耒”改写为“耕田的工具”，保留用途但没有保留古农具的具体形制。
- “兔走触株”采用“跑-mǒ＋树桩＋碰-liē”，将跑作为碰撞时的动态方式；“折颈”单列脖子断裂，随后显写兔子为死的主语。
- “其”在同一农夫话题下省略；“守株”的农夫主语及后接“想得到”的主语继续省略。
- “冀”以V-cá表达想得到/愿望，未另表达对成功的推测确信；“不可复得”用条件性能力否定，保留“不能再得到”。
- 国名“宋”及动词“嘲笑”是本次自主汉语插入，无词条记音，保留汉字，不标读音；“嘲笑-liē”保留已有土家语后缀，整词IPA留空；末句用“宋国人嘲笑他”的主动句表达原文被动意义。普通笑词w1624只有laugh/smile义，未将其直接当作已证实的嘲笑动词。
- 事件liē、状态bǒ、名物化mā、修饰连接niě、意愿cá及否定能力tā-tī均按词内形态链用连字符连接。每一独立断言另组；原文三句顺序完整覆盖。
- 新组合的耕作工具用途短语、跑着碰撞和借入动词的形态组合尚未经龙山母语者审校；词库检索不能据此确认全文自然度。

缩写表

ADVZ	adverbializer	LNK	linker
NEG	negation	NMLZ	nominalizer
PFV	perfective	STAT	stative

笠地藏・长篇版

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) 笠地蔵

1a

dēnpǒng	地藏像
tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	
斗笠	地藏像

(2) むかし、山のふもとの小さな村に、おじいさんとおばあさんが住んでいました。

2a

dīgǎ	*kūzà*	*jǐ*	*bǎtǐ*	*lōyōu*
ti⁵⁵ka²¹	kʰu⁵⁵tsa⁵¹	tɕi²¹	pa²¹tʰi²¹	luɔ⁵⁵jou⁵⁵
从前	山	脚	下面	寨子

bíkuī	*pǒpā*	*niē*	*āmā*	*pá-bǒ*
pi²⁴kʰuei⁵⁵	pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	ȵiɛ⁵⁵	a⁵⁵ma⁵⁵	pʰa²⁴-pɔ²¹
小的	老爷爷	和	老奶奶	住-STAT

(3) 二人は貧しく、お正月を迎えるためのお米もありませんでした。

3a

gēzē	*niē*	*hǔ*	*qiǒng*
kɤ⁵⁵tsɤ⁵⁵	ȵiɛ⁵⁵	xu²¹	tɕʰiɔŋ²¹
他们	二	个	穷

3b

gēzē	*niē*	*hǔ*	*lǒngkā-niě*	*zǐhxě*	*bài*	*tái*
kɤ⁵⁵tsɤ⁵⁵	ȵiɛ⁵⁵	xu²¹	lɔŋ²¹kʰa⁵⁵-ɲie²¹	tsɨ²¹ɣɤ²¹	pai⁵¹	tʰai²⁴
他们	二	个	过年-LNK	米	也	没有

(4) 大みそかの朝、おじいさんは、自分で作った五つの笠を町へ売りに行きました。

4a

除夕	*zàogūdiē*	*pǒpā*	*cěn*	*bō*	*gódǒ*
	tsau⁵¹ku⁵⁵tiɛ⁵⁵	pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	tsʰɜŋ²¹	pɔ⁵⁵	kuɔ²⁴tuɔ²¹
除夕	早晨	老爷爷	城镇	DIR	自己

rī-niě	*dēnpǒng*	*ōng*	*bú*	*lǔ-xí*	*zǎo*
zɨ⁵⁵-ɲie²¹	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	ɔŋ⁵⁵	pu²⁴	lu²¹-ɕi²⁴	tsau²¹
做-LNK	斗笠	五	顶	卖-NMLZ	去.PFV

(5) けれども、町では誰も笠を買ってくれません。

5a

dángsí	*cěn*	*pǒpā*	*bǒ*	*dēnpǒng*	*pū-niě*	*lò*	*tái*
taŋ^{24}sɨ^{24}	ts^{h}ɜŋ^{21}	p^{h}ɔ^{21}p^{h}a^{55}	pɔ^{21}	tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	p^{h}u^{55}-ɲie^{21}	luɔ^{51}	t^{h}ai^{24}
但是	城镇	老爷爷	BEN	斗笠	买-LNK	人	没有

(6) 夕方になり、おじいさんは五つの笠を持ったまま、家へ帰ることにしました。

6a

cā'ǐzǒ	*pǒpā*	*dēnpǒng*	*ōng*
ts^{h}a^{55}i^{21}tsuo^{22}	p^{h}ɔ^{21}p^{h}a^{55}	tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}
傍晚	老爷爷	斗笠	五

bú	*hǒ-bǒ*	*mǒ*	*sōngkō-xí*	决定-*liē*
pu^{24}	fuɔ^{21}-pɔ^{21}	mɔ^{21}	sɔŋ^{55}k^{h}uɔ^{55}-ɕi^{24}	
顶	拿-STAT	ADVZ	回家-NMLZ	决定-PFV

(7) 帰り道、雪が降り始めました。

7a

sōngkō-niě	*là*	*súsū*	*zí-lā-hǔ*
sɔŋ^{55}k^{h}uɔ^{55}-ɲie^{21}	la^{51}	su^{24}su^{55}	tsɨ^{24}-la^{55}-xu^{21}
回家-LNK	路	雪	下-PROG-INCH

(8) 道ばたには、六体のお地蔵様が並んで立っていました。

8a

là	*sétā*	地藏像	*wǒ*	*bú*	排列	*mǒ*	*zūzù-bǒ*
la^{51}	sɤ^{24}t^{h}a^{55}		wɔ^{21}	pu^{24}		mɔ^{21}	tsu^{55}tsu^{51}-pɔ^{21}
路	旁边	地藏像	六	顶	排列	ADVZ	站-STAT

(9) 頭にも肩にも、白い雪が積もっています。

9a

kōbā	*gǎ*	*bài*	*pétīkē*	*gǎ*	*bài*	*súsū*	*ǎsǐ̌kūlī*	*mā-bǒ*
k^{h}uɔ^{55}pa^{55}	ka^{21}	pai^{51}	p^{h}ɤ^{24}t^{h}i^{55}k^{h}ɤ^{55}	ka^{21}	pai^{51}	su^{24}su^{55}	a^{21}sɨ^{21}k^{h}u^{55}li^{55}	ma^{55}-pɔ^{21}
头	上面	也	肩膀	上面	也	雪	白的	堆-STAT

(10) 「こんなに雪をかぶって、さぞ寒いだろう。」

10a

gěhò	*hēndō*	*súsū*	*kōbā*	*gǎ*	*mā-bǒ*
kɤ^{21}fuɔ^{51}	xɜŋ^{55}tuɔ^{55}	su^{24}su^{55}	k^{h}uɔ^{55}pa^{55}	ka^{21}	ma^{55}-pɔ^{21}
这么	很多	雪	头	上面	堆-STAT

10b

想必	*sà-xí*	*tái*
	sa^{51}-ɕi^{24}	t^{h}ai^{24}
想必	冷-NMLZ	没有

(11) おじいさんは、お地蔵様の頭の雪を手で払って、一体ずつ笠をかぶせてあげました。

11a

pǒpā	*jié*	*hǒliě*	地藏像	*niě*	*kōbā*	*gǎ*	*niě*	*súsū*	*hxǐ-liē*
pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	tɕiɛ²⁴	fuɔ²¹liɛ²¹		ɲie²¹	kʰuɔ⁵⁵pa⁵⁵	ka²¹	ɲie²¹	su²⁴su⁵⁵	ɣɨ²¹-lie⁵⁵
老爷爷	手	用	地藏像	GEN	头	上面	GEN	雪	扫-PFV

11b

lá	*bú*	*lá*	*bú*	*mǒ*	地藏像	*dǒ*	*dēnpǒng*	*diè-liē*
la²⁴	pu²⁴	la²⁴	pu²⁴	mɔ²¹		tuɔ²¹	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	tiɛ⁵¹-lie⁵⁵
一	顶	一	顶	ADVZ	地藏像	CAUS	斗笠	戴-PFV

(12) ところが、笠は五つしかありません。

12a

dángsí	*dēnpǒng*	*zíyōu*	*ōng*	*bú*	*xié*
taŋ²⁴sɨ²⁴	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	tsɨ²⁴jou⁵⁵	ɔŋ⁵⁵	pu²⁴	ɕie²⁴
但是	斗笠	只有	五	顶	有

(13) 六体目のお地蔵様には、おじいさんが自分の手ぬぐいを外して、頭に巻いてあげました。

13a

pǒpā	*gódǒ*	*niě*	*jiézū*	*hí-liē*
pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	kuɔ²⁴tuɔ²¹	ɲie²¹	tɕiɛ²⁴tsu⁵⁵	xɯ²⁴-lie⁵⁵
老爷爷	自己	GEN	手巾	脱-PFV

13b

第六	地藏像	*bǒ*	*jiézū*	*hǒliě*	*kōbā*	*pē-liē*
		pɔ²¹	tɕiɛ²⁴tsu⁵⁵	fuɔ²¹liɛ²¹	kʰuɔ⁵⁵pa⁵⁵	pʰɤ⁵⁵-lie⁵⁵
第六	地藏像	BEN	手巾	用	头	包裹-PFV

(14) 家に帰ると、おばあさんが尋ねました。

14a

pǒpā	*sōngkō*	*zú*	*āmā*	*sīliě-liē*
pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	sɔŋ⁵⁵kʰuɔ⁵⁵	tsu²⁴	a⁵⁵ma⁵⁵	sɨ⁵⁵liɛ²¹-lie⁵⁵
老爷爷	回家	CONN	老奶奶	问-PFV

(15) 「笠は売れましたか。」

15a

dēnpǒng	*lǔ-liē*	*ma*
tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	lu²¹-lie⁵⁵	ma
斗笠	卖-PFV	Q

(16) おじいさんは、お米を買えなかったことと、笠をお地蔵様にあげたことを話しました。

16a

pǒpā	*zǐhxě*	*pū-tā-tī-xí*	*niē*
pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	tsɨ²¹ɣɤ²¹	pʰu⁵⁵-tʰa⁵⁵-tʰi⁵⁵-ɕi²⁴	ɳɻiɛ⁵⁵
老爷爷	米	买-NEG-能-NMLZ	和

地藏像	*bǒ*	*dēnpǒng*	*lié-liē-xí*	*lǐ-liē*
	pɔ²¹	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	liɛ²⁴-lie⁵⁵-ɕi²⁴	li²¹-lie⁵⁵
地藏像	DAT	斗笠	给-PFV-NMLZ	说-PFV

(17) おばあさんは怒らずに言いました。

17a

āmā	*mǎotái-dá*	*mǒ*	*lǐ-liē*
a⁵⁵ma⁵⁵	mau²¹tʰai²⁴-ta²⁴	mɔ²¹	li²¹-lie⁵⁵
老奶奶	生气-NEG	ADVZ	说-PFV

(18) 「それはよいことをしましたね。

18a

ní	*yě*	*cái*	*rī-liāo*
ɲi²⁴	je²¹	tsʰai²⁴	zɿ⁵⁵-liau⁵⁵
你	事情	好的	做-PRF

(19) お地蔵様も喜んでいるでしょう。」

19a

想必	地藏像	*bài*	*huānxì-bǒ*
		pai⁵¹	fuɛn⁵⁵ɕi⁵¹-pɔ²¹
想必	地藏像	也	欢喜-STAT

(20) 二人は残っていた少しのおかゆを分けて食べ、早く寝ました。

20a

gēzē	*niē*	*hǔ*	剩-*niě*	*kābiēliē*	*diánkuī*	*pǐ*	*mǒ*	*gá-liē*
kɤ⁵⁵tsɤ⁵⁵	ɳɻiɛ⁵⁵	xu²¹		kʰa⁵⁵piɛ⁵⁵liɛ⁵⁵	tiɛn²⁴kʰuei⁵⁵	pʰi²¹	mɔ²¹	ka²⁴-lie⁵⁵
他们	二	个	剩-LNK	粥	一点	分	ADVZ	吃-PFV

20b

zào	*nié-liē*
tsau⁵¹	ɳɻiɛ²⁴-lie⁵⁵
早	睡-PFV

(21) その夜、遠くから、何人ものかけ声と、重い物を引く音が聞こえてきました。

21a

āidī	*pē*	*gēzē*	*hxě-xí*	*liē*	*lò*	*hēndō*	*jiě-niě*
ai^{55}ti^{55}	p^{h}ɤ^{55}	kɤ^{55}tsɤ^{55}	ɣɤ^{21}-ɕi^{24}	lie^{55}	luɔ^{51}	xɜŋ^{55}tuɔ^{55}	tɕiɛ^{21}-ɲie^{21}
那	夜	他们	远-NMLZ	ABL	人	很多	喊-LNK

árē	*niē*	*zóng-niě-xí*	*yě*	*cīcǐ-niě*	*árē*	*rǔ-liē*
a^{24}zɤ^{55}	ɳ̊iɛ^{55}	tsɔŋ^{24}-ɲie^{21}-ɕi^{24}	je^{21}	ts^{h}i^{55}ts^{h}i^{21}-ɲie^{21}	a^{24}zɤ^{55}	zu^{21}-lie^{55}
声音	和	重-LNK-NMLZ	东西	拉-LNK	声音	听见-PFV

(22) 音はだんだん近づき、二人の家の前で止まりました。

22a

árē	渐渐	*zòng-liāo*
a^{24}zɤ^{55}		tsɔŋ^{51}-liau^{55}
声音	渐渐	近-PRF

22b

gēzē	*niē*	*hǔ*	*niě*	*cò*	*zīgē*	*těn-liē*
kɤ^{55}tsɤ^{55}	ɳ̊iɛ^{55}	xu^{21}	ɲie^{21}	ts^{h}uɔ^{51}	tsɨ^{55}kɤ^{55}	t^{h}ɜŋ^{21}-lie^{55}
他们	二	个	GEN	家	前面	停-PFV

(23) おじいさんが戸を開けると、そこには大きな袋に入ったお米と、お餅と、野菜が置いてありました。

23a

pǒpā	*lāměn*	*tóng-liē*	*zú*	*āidū*
p^{h}ɔ^{21}p^{h}a^{55}	la^{55}mɜŋ^{21}	t^{h}ɔ̃^{24}-lie^{55}	tsu^{24}	ai^{55}tu^{55}
老爷爷	门	开-PFV	CONN	那里

lótiē	*cībā*	*wótū*	*zǐhxě*	*pō-bǒ*
luɔ^{24}t^{h}iɛ^{55}	ts^{h}ɿ^{55}pa^{55}	wɔ^{24}t^{h}u^{55}	tsɨ^{21}ɣɤ^{21}	p^{h}ɔ^{55}-pɔ^{21}
袋子	大的	里面	米	放-STAT

23b

āidū	*bābā*	*niē*	*hācē*	*bài*	*pō-bǒ*
ai^{55}tu^{55}	pa^{55}pa^{55}	ɳ̊iɛ^{55}	xa^{55}ts^{h}ɤ^{55}	pai^{51}	p^{h}ɔ^{55}-pɔ^{21}
那里	年糕	和	蔬菜	也	放-STAT

(24) 雪道の向こうには、五つの笠と一枚の手ぬぐいをかぶった六体のお地蔵様が帰っていく姿が見えました。

24a

súsū	*là*	*gǔlābī*	*dēnpǒng*	*ōng*	*bú*	*niē*	*jiézū*	*lá*	*pī*
su^{24}su^{55}	la^{51}	ku^{21}la^{55}pi^{55}	tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}	pu^{24}	ɳ̊iɛ^{55}	tɕiɛ^{24}tsu^{55}	la^{24}	p^{h}i^{55}
雪	路	那边	斗笠	五	顶	和	手巾	一	件

dìè-bǒ	*mǒ*	*sōngkō-lā-niě*	地藏像	*wǒ*	*bú*	*niě*	背影	*yǐ-liē*
tiɛ^{51}-pɔ^{21}	mɔ^{21}	sɔŋ^{55}k^{h}uɔ^{55}-la^{55}-ɲie^{21}		wɔ^{21}	pu^{24}	ɲie^{21}		ji^{21}-lie^{55}
戴-STAT	ADVZ	回家-PROG-LNK	地藏像	六	顶	GEN	背影	看见-PFV

(25) 「おばあさん、お地蔵様がお米を持ってきてくださったよ。」

25a

āmā	地藏像	*zǐhxě*	*hǒ-diú*
a^{55}ma^{55}		tsɨ^{21}ɣɤ^{21}	fuɔ^{21}-tiu^{24}
老奶奶	地藏像	米	拿-DIR.VEN

(26) 二人はお地蔵様の後ろ姿に何度も頭を下げました。

26a

gēzē	*niē*	*hǔ*	地藏像	*niě*	背影	*bō*	*hēndō*	*cí*	鞠躬-*liē*
kɤ^{55}tsɤ^{55}	ɳiɛ^{55}	xu^{21}		ɲie^{21}		pɔ^{55}	xɜŋ^{55}tuɔ^{55}	ts^{h}ɨ^{24}	
他们	二	个	地藏像	GEN	背影	DIR	很多	次	鞠躬-PFV

(27) そして、いただいたお米とお餅で、うれしいお正月を迎えました。

27a

āiliē	*gēzē*	*niē*	*hǔ*	*tǐ-niě*	*zǐhxě*	*niē*
ai^{55}liɛ^{55}	kɤ^{55}tsɤ^{55}	ɳiɛ^{55}	xu^{21}	t^{h}i^{21}-ɲie^{21}	tsɨ^{21}ɣɤ^{21}	ɳiɛ^{55}
然后	他们	二	个	得到-LNK	米	和

bābā	*hǒliě*	*nièlīniègá*	*mǒ*	*lǒngkā-liē*
pa^{55}pa^{55}	fuɔ^{21}liɛ^{21}	ɳiɛ^{51}li^{55}ɳiɛ^{51}ka^{24}	mɔ^{21}	lɔŋ^{21}k^{h}a^{55}-lie^{55}
年糕	用	高高兴兴	ADVZ	过年-PFV

译者注

- 北部龙山材料为基础；检索模式Skill-based。正文为初步试译与证据核对，未有母语者审校、未听音频。
- 汉语插入为地藏像、除夕、决定、排列、想必、第六、剩、渐渐、背影、鞠躬；保留汉字，IPA为null。与土家语后缀组成一词时仍以连字符标边界，整词IPA为null，已知后缀音值记录在来源中。地藏像保留具体佛教对象，不用泛称菩萨替代。
- 老爷爷用pǒpā老人，老奶奶用āmā祖母作故事称谓；并未主张两人是叙事者的祖父母。村子用寨子，手ぬぐい用jiézū手巾/头巾，餅用bābā年糕，不细分日式糯米饼制作法。
- 傍晚采用中国语保龙山60757的cā’ǐzǒ /ts^{h}a^{55}i^{21}tsuo^{22}/；住pá、脱hí亦采用该点，保留原来源调值及音段。其余词汇主要采用Brassett龙山词表。原文中的傍晚成为时间背景，未另添天黑事件。
- 数词、量词在名词后；六尊地藏像按一般物量词bú试用，头巾按衣物量词pī试用，二者与佛像/手巾的搭配未有直接例句。
- 第3句采用sell-xí目的小句，构式由鲁曼等目的xi例转引，记音沿用Brassett xif，跨材料组合待核。第15句能力否定用pū-tā-tī-xí，保留买不成的含义。
- 第10句将给地藏戴笠组织为使让构式：一尊一尊地使地藏戴斗笠；扫雪与戴笠为先后事件。第12句以手巾为工具包裹头部。第25句鞠躬保留礼敬动作，不把点头当同义词。
- 第9句采用程度构式冷-NMLZ没有表达很冷；想必保留推测。第23句以归去的地藏背影为看见的对象；lǔ完成离心在本句未强加，归去由语境及那边定位，趋向细差待母语核查。
- lie标事件PFV，liao用于已形成的状态PRF，bo标STAT；方式mo为独立词。各独立断言另分target_units，同一源句下保持原顺序。IPA是来源基记和所列转换，不声称是连读实录。
- 仅使用当前日语原文、指定技能、附带词库与参考语法；没有读取其他任务或旧译稿。未做全词库重复篇章扫描，不能保证参考语法之外全无同故事语料。

缩写表

ABL	ablative	ADVZ	adverbializer
BEN	benefactive	CAUS	causative
CONN	connective	DAT	dative
DIR	directional	DIR.VEN	directional.venitive
GEN	genitive	INCH	inchoative
LNK	linker	NEG	negation
NMLZ	nominalizer	PFV	perfective
PRF	perfect	PROG	progressive
Q	question	STAT	stative

洁白的仙鹤

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) བྱ་དེ་ཁྱད་ཁྱང་དཀར་པོ།།

1a

ǎsǐ-niě	鹤
a²¹sɨ²¹-ɲie²¹	
白-LNK	鹤

(2) ང་ལ་གཤོག་རྩལ་གཡོར་དང་།།

2a

ngá	*bǒ*	*jiédā*	*niě*	*xiēqī*	*lú*	*gú*
ŋa²⁴	pɔ²¹	tɕiɛ²⁴ta⁵⁵	ɲie²¹	ɕiɛ⁵⁵tɕʰi⁵⁵	lu²⁴	ku²⁴
我	DAT	翅膀	GEN	力气	借给	DIR.IMM

(3) ཨག་རིང་རྒྱང་ལ་མི་འགྲོ།།

3a

ngá	*hxě*	*mǒ*	*hxí*	*thā*
ŋa²⁴	ɣɤ²¹	mɔ²¹	ɣɨ²⁴	tʰa⁵⁵
我	远	ADVZ	去	NEG

(4) ལི་ཐང་བསྐོར་ནས་སྒེབས་ཡོང་།།

4a

理塘	*tuǎnjǐn*	*lá*	*qiān*	*zuán-liē*	*sōngkō*
	tʰuan²²tɕin²²	la²⁴	tɕʰiɛn⁵⁵	tsuɛn²⁴-lie⁵⁵	sɔŋ⁵⁵kʰuɔ⁵⁵
理塘	周围	一	圈	转-PFV	回来

译者注

- 北部龙山基础；检索模式：Skill-based。初步试译与证据核对，未获母语者审校。
- 原文四行按“白鹤啊／把翅膀的力量借给我／我不往远处去／绕理塘后回来”理解。首行作为呼语短语，不补判断句；原文“鸟”由鹤的物种义涵盖。
- 未查到龙山鹤词，保留汉字“鹤”；ǎsǐ-niě表示“白的”。“理塘”为汉语专名插入；两者无词典词条记音，保留汉字，IPA留空。保靖白鹤词条未采用。
- 第二行保留གཤོག་རྩལ“翼力”为翅膀-GEN-力气。领有者由呼语语境恢复，不另增“你的”。gú为即时请求成分，整句IMP；接受者不当作空间方向依据。
- 第三行hxě mǒ hxí以“远地去”表远行，mǒ方式化为本次规则组合；尚无直接相同搭配例句，需要母语者核定自然度。thā否定出行打算，不是能力否定。
- 末行采用“理塘周围一圈转-PFV、回来”的先后连动；藏文没有明说数字“一”，一圈用于实现环绕。周围采用龙山语保1374的22调值，与Brassett词表来源分开。环绕整式及回来裸式的将来承诺读法仍需母语者复核。
- 连读未核；IPA保留所选来源基记，Brassett词项IPA为词库对应转换，不声称新录音实测。

缩写表

ADVZ	adverbializer	DAT	dative
DIR.IMM	directional.immediate	GEN	genitive
LNK	linker	NEG	negation
PFV	perfective		

四行土家语歌·四语译文

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) meftaxcer lafdongx ongr xir civ,

汉语：雷响一声，声音很大。

English：Thunder sounds once, loudly.

日本語：雷が一度、大きく鳴る。

藏语：འབྲུག་སྐད་ཨེངས་གཅིག་ཆེན་པོར་གྲགས།

1a

métācě	*lá*	*dōng*	*ǒng-xǐ*	*cì*
me³⁵tha⁵⁵tshe²¹	la³⁵	tuŋ⁵⁵	uŋ²¹-ɕi²¹	tshi⁵³
雷	一	声	响-NMLZ	大

(2) hufnix daxjiev mor serkex paf,

汉语：大家赶着耙田。

English：Everyone hurries to harrow the fields.

日本語：みんな急いで田にまぐわをかける。

藏语：ཚང་མས་ཟེལ་འཚུབ་ངང་ཞིང་ལ་སོ་མང་རྒྱག

2a

húnī	*dājiè*	*mǒ*	*sěkē*	*pá*
xu³⁵ȵi⁵⁵	ta⁵⁵tɕie⁵³	mo²¹	se²¹khe⁵⁵	pha³⁵
大家	追赶	ADVZ	田	耙

(3) longrbair nier yerdiex rixhuax xief,

汉语：今年的粮食呢，[rīhuā：此处结构、词义待核]有。

English：As for this year’s grain, there is [rīhuā: meaning and structure unresolved].

日本語：今年の穀物は、［rīhuā：意味・構造未確定］ある。

藏语：ད་ལོའི་འབྲུ་རིགས་ནི་ [rīhuā: དོན་དང་གྲྭབ་ཚུལ་ད་དུང་གསལ་པོ་མེད།] ཡོད།

3a

lǒngbǎi	*niě*	*yě*	*diē*	*rīhuā*	*xié*
luŋ²¹pai²¹	ȵie²¹	je²¹	tie⁵⁵	zi⁵⁵xua⁵⁵	ɕie³⁵
今年	GEN	粮食	FOC	待解	有

(4) soxtir xiexqix sixjif heircef.

汉语：身上的力气[用不完？——hěicé尚未核定]。

English：The body’s strength [cannot be used up? — hěicé remains unresolved].

日本語：体の力は［使い切れない？——hěicéは未確定］。

藏语：ལུས་ཀྱི་ཤུགས་ [སྤྱད་ཀྱང་མི་ཟད་པ་ཡིན་ནམ། — hěicé དུ་དུང་གསལ་ཡོ་མེད།]

4a

sōtǐ	*xiēqī*	*sī-jí*	*hěicé*
so^{55}thi^{21}	ɕie^{55}tɕhi^{55}	si^{55}-tɕi^{35}	xei^{21}tshe^{35}
身体	力气	用-COMPL	待解

译者注

- 检索模式：Skill-based。依据北部龙山材料；原文无具体调查点，未将跨点近似当成同音实证。
- 原IPA来自source-ipa.json；所有音段和调值原样保留，仅插入分析边界。拼音由输入叶氏拼写以convert.cjs ye-accent转换，不另造普通话IPA。
- 第一行la dong取“一下/一声”，不是把“一共”硬译成劳动；ong-xi取动作名词化评价结构。“最”是另一可查候选，当前译文未加最高级。
- 第二行da-jie取追赶的近似形式，mo标方式；“赶着”是暂译，未添加人称、时体或命令。
- 第三行die暂取提示/强调FOC，未给非人名词直接套用人的PL；rixhuax仍未能可靠识别，完整保留局部缺口，未把“做+话”硬拼成自由译文。
- 第四行si-ji取“用-完结”；heircef不能与55/55调的hixcex“不起”直接等同。“用不完”仅为语境候选，并以问号明确保留否定、能力及边界的不确定性。
- 未查阅参考译文、旧产物或其他任务；未核音频、未做母语者审校，第三四行不是已核定的完整译文。

缩写表

ADVZ	adverbializer	COMPL	completive
FOC	focus	GEN	genitive
NMLZ	nominalizer		